



No.: 282102/2021-ČRA

**Contract**  
**for public procurement No. UA-2019-022-FO-11120/5**  
**“Technical equipment for Special Interrogation Room Premises for**  
**Vulnerable Victims, Lviv, Ukraine”** implemented within the program  
**“Modernization of the Public Education System in Ukraine”**

Contracting parties:

Client: **the Czech Republic – the Czech Development Agency**  
Represented by: Mgr. Jan Slíva, Director  
Registered office: 3 Nerudova Street, 118 50 Prague 1, Czech Republic  
Reg. no.: 75123924  
Banking details: Czech National Bank, Na Příkopě 28, Prague 1  
Account no.: 0000 – 72929011/0710  
(hereinafter the “**Client**”)

and

Supplier: **Technology for Business LLC**  
Represented by:  Deputy General Director  
Registered office: 79034, Ukraine, Lviv, Uhorska str., 12, office 21  
Reg.no.: 19331194  
VAT ID: 193311913042

Banking details

Name and address of the bank: JSC «KREDOBANK», Sakharova str. 78, Lviv, Ukraine  
Account name: current account  
Account no.: 2600801635308  
IBAN code: UA75 325365 0000002600801635308  
SWIFT code: WUCBUA2X

(hereinafter the “**Supplier**”)

have concluded this Contract on the day, month and year set out below in accordance with the provisions of §1746 para. 2 of Act No. 89/2012 Sb., the Civil Code, as amended:



№: 282102/2021-ČRA

**Договір**  
**про публічну закупівлю № UA-2019-022-FO-11120/5 під назвою:**  
**«Технічне устаткування спеціального приміщення для допиту**  
**вразливих жертв, Львів, Україна», реалізовану за програмою**  
**«Модернізація державної системи освіти в Україні»**

Договірні сторони:

**Замовник:** Чеська Республіка — Чеське агентство розвитку

**Представник:** Магістр Ян Сліва, директор

**Юридична адреса:** вул. Нерудова 3, 118 50, Прага 1, Чеська Республіка


**Ідентифікаційний номер компанії:** 75123924

**Банківські реквізити:** Чеський національний банк, На Пршікоп'є, 28, Прага 1

**Номер рахунку:** 0000 – 72929011/0710  
(далі — «**Замовник**»)

та

**Постачальник:** Товариство з обмеженою відповідальністю «Технології для бізнесу»

**Представник:**  заступник генерального директора

**Юридична адреса:** 79034, м.Львів, вул. Угорська, буд.12, офіс 21

**Ідентифікаційний номер компанії:** 19331194

**Реєстраційний номер платника податків:** 193311913042

**Банківські реквізити**

**Назва та адреса банку:** Акціонерне товариство «КРЕДОБАНК», 79026, м.Львів, вул.Сахарова, 78

**Назва рахунку одержувача:** розрахунковий рахунок

**Номер рахунку:** 2600801635308

**IBAN:** UA75 325365 0000002600801635308

**SWIFT-код:** WUCBUA2X

(далі — «**Постачальник**»)

уклали цей договір нижчезазначеного дня, місяця та року згідно з положеннями § 1746 пар. 2 Закону № 89/2012 Sb., Цивільного кодексу, зі змінами та доповненнями:



## Article 1

### Subject of the Contract and Authorized Representatives of the Contracting Parties

1.1. The subject of this Contract is the performance of a supply called **“Technical equipment for Special Interrogation Room Premises for Vulnerable Victims, Lviv, Ukraine”** (hereinafter the “Subject of the Contract”) implemented within the program **“Modernization of the Public Education System in Ukraine”** in the education sector. For the purposes of this Contract, the beneficiary country means Ukraine.

The Subject of this Contract is specified in Annex 1 to this Contract, that is AVT Technical Report, and in Annex 2 to this Contract, that is Bill of Quantity.

1.2. The Subject of the Contract consists of the following constituent performances (supplies and services):

- I. Preparation of delivery and installation of AVT (audio and visual technology)
- II. Delivery and installation of AVT equipment
- III. Commissioning and handing over for use.

1.3. The following authorized person is entitled to act on behalf of the Client in matters covered by this Contract:

mail: [REDACTED], tel.: [REDACTED] e-mail: [REDACTED]

The following authorized person is entitled to act on behalf of the Supplier in matters covered by this Contract:

Name and surname: [REDACTED] tel.: [REDACTED]  
[REDACTED] e-mail: [REDACTED]

## Стаття 1

### Предмет договору, уповноважені представники сторін

1.1. Предметом виконання цього Договору є здійснення постачання під назвою **«Технічне устаткування спеціального приміщення для допиту вразливих жертв, Львів, Україна»** (далі — «Предмет Договору»), реалізованого за програмою **«Модернізація державної системи освіти в Україні»** в освітній галузі. Країною-бенефіціаром у рамках цього Договору є Україна.

Предмет виконання цього Договору встановлений у Додатку 1 до цього Договору — «Технічна специфікація AVT» та в Додатку 2 до цього Договору — «Розрахунок вартості».

1.2. Предмет виконання Договору складається з таких частин (постачання та послуги):

- I. Підготовка доставки та встановлення AVT (аудіовізуальної технології);
- II. Доставка та встановлення AVT-устаткування;
- III. Введення в експлуатацію та здача в користування.

1.3. Особа, уповноважена від імені Замовника діяти в питаннях, що стосуються цього Договору:

mail: [REDACTED], тел.: [REDACTED] e-mail: [REDACTED]

Особа, уповноважена від імені Постачальника діяти в питаннях, що стосуються цього Договору:

Ім'я та прізвище: [REDACTED] тел.: [REDACTED]  
[REDACTED] e-mail: [REDACTED]



## Article 2

### Contract Price

2.1. The Client shall pay the Supplier for the complete implementation of the entire Subject of the Contract the contractual total price in the amount of EUR 47,496.00 (in words: Forty-seven thousand four hundred and ninety-six euros zero euro cents), including VAT. The contract price is accepted by both parties as non-exceedable. The Supplier is responsible for the correct determination of the VAT rate.

2.2. The contract price also includes all costs of the Supplier related to the performance of the Subject of the Contract, e.g. all taxes, including any taxes in the beneficiary country, any possible customs duties, including changes in tax rates, including any other fees, risks associated with changes of currency exchange rates, general price development, and all other costs of the Supplier, personnel costs, fuel costs, or other costs related to transportation, insurance costs, etc. The Supplier is not entitled to demand from the Client in relation to performance of the Subject of the Contract any amount other than the amount specified in para. 2.1. of this Contract.

2.3. The Client reserves the right to adjust the scope of the Subject of this Contract depending on the amount of funds allocated from the state budget, or in case of changes to external circumstances (e.g. in case of change of the political situation, natural influences, natural disasters, security situation, etc.). In such a case, the payment to the Supplier could be adjusted according to para. 2.1. of this Contract. The adjustment of the scope of the Subject of the Contract, or the specific form of narrowing of the Subject of the Contract is decided exclusively by the Client, whereas the Supplier shall accept such a decision of the Client. The procedures of the contracting parties under this Article of the Contract do not establish the right of any contracting party to compensation for damage or

## Стаття 2

### Ціна договору

2.1. Замовник зобов'язується сплатити Постачальнику за повне виконання всього Предмета Договору повну договірну ціну, що становить 47496,00 EUR (прописом: Сорок сім тисяч чотириста дев'яносто шість євро 00 євроцентів) з урахуванням ПДВ. Обидві Сторони погоджуються, що договірна ціна неперевищувана. Постачальник відповідальний за правильне визначення ставки ПДВ.

2.2. Договірна ціна охоплює також усі витрати Постачальника, пов'язані з виконанням Предмета Договору, напр., усі податки, включно з будь-якими податками в країні-бенефіціарові, включно з будь-якими митними зборами, включно зі змінами податкових ставок, включно з будь-якими іншими зборами, ризики, пов'язані зі змінами валютних курсів, загальний процес ціноутворення та будь-які інші витрати Постачальника, витрати на працівників, пальне та інші витрати, пов'язані з транспортуванням, витрати на страхування й т. д. Постачальник не має права вимагати від Замовника у зв'язку з виконанням Предмета Договору будь-яку іншу суму, крім суми, зазначеної в п. 2.1. цього Договору.

2.3. Постачальник залишає за собою право корегувати обсяг Предмету Договору залежно від обсягу коштів, виділених з державного бюджету, або при зміні зовнішніх обставин (наприклад, при зміні політичної ситуації, у разі природних впливів, стихійних лих, зміни безпекової ситуації тощо). У такому випадку платіж Постачальнику може бути скорегований відповідно до п. 2.1. цього Договору. Корегувати обсяг Предмету Договору або звужувати в конкретному вигляді Предмет Договору має право виключно Замовник, тоді як Постачальник зобов'язаний



lost profit.

2.4. The Contract price is the sum of items in the Bill of Quantity that is Annex 2 to this Contract. In the event that during the performance of the Subject of the Contract further deliveries are made, or some deliveries are not provided, the decisive price for determining the price of these deliveries shall be specified in Annex 2 to this Contract for the given item which is to be performed/delivered in a greater volume, or which is not to be performed/delivered if the Bill of Quantity contains this item. If, during any further deliveries, the item is not listed in Annex 2 to this Contract, its price shall be determined as the usual price at the place and time, by agreement of the contracting parties.

### Article 3

#### Implementation Time, Reporting and Procedure of Handing Over the Subject of the Contract

3.1. The performance of the Subject of the Contract commences on the date the Contract takes effect.

3.2. The Supplier undertakes to implement constituent parts of the Subject of the Contract by the following deadlines:

Constituent performances	Deadline for completion of a constituent performance
I. Preparation of AVT delivery and installation	D* + 7 W **
II. Delivery and installation of AVT equipment	D + 14 W

погодитися з таким рішенням Замовника. Процедури Договірних Сторін, що впливають з цієї статті Договору, не встановлюють права жодної з Договірних Сторін на відшкодування збитків або втраченої вигоди.

2.4. Ціна Договору визначена сумою артикулів у «Розрахунку вартості», який є Додатком 2 до цього Договору. У разі, якщо протягом реалізації Предмета Договору будуть виконані інші доставки чи деякі доставки не будуть виконані, для визначення ціни цих доставок буде зазначена вирішальна ціна в Додатку 2 до цього Договору в статті, яка має бути виконана/доставлена в більшому обсязі чи яка не має бути виконана/доставлена, якщо «Розрахунок вартості» її міститиме. У разі, якщо при можливих інших доставках дана стаття не буде вказана в Додатку 2 цього Договору, її ціна буде визначена як стандартна ціна для даного місця й часу за домовленістю Договірних Сторін.

### Стаття 3

#### Термін виконання, звітування та спосіб здачі-приймання предмета виконання

3.1. Початок виконання Предмета Договору обумовлений датою набрання чинності цього Договору.

3.2. Постачальник зобов'язується виконати складові частини Предмета виконання Договору в такі терміни:

Складові частини Предмета Договору	Терміни виконання складових частин Предмета Договору
I. Підготовка доставки та встановлення AVT	D* + 7 T**
II. Доставка та встановлення AVT-	D + 14 T



III. Commissioning and handing over for use	D + 20 W
---	----------

устаткування;	
III. Введення в експлуатацію та здача в користування.	Д + 20 Т

Legend. \*D – the Contract taking effect date (*The Client will inform the Supplier about such date by email sent to the Supplier's contact email address stated in para. 1.3. of this Contract*) / \*\*W – week

Умовні позначення. \*Д – дата набуття чинності Договору (Замовник повідомить Постачальника про таку дату електронним листом, надісланим на контактну електронну адресу Постачальника, вказану в п. 1.3 цього Договору) / \*\*Т – тиждень

3.3. Upon the complete performance hereof under Annex 1 to this Contract, the Supplier shall submit information on the performance of this Contract to the authorized representative of the Client in the form of a final report on the implementation of the Subject of the Contract and evaluation of work performed. The final report shall be prepared in the form specified by the Client. The report shall be submitted for approval in the Ukrainian, Russian, or English language, in electronic form to the e-mail of the Client's contact person stated in para. 1.3. of this Contract no later than ten days from the completion of the Contract implementation. After the Client approves of the report wording, the report, signed and stamped by the Supplier, shall be submitted in the form of a scan in the quality of min. 300 DPI and sent to the email of the Client's contact person stated in para. 1.3. of this Contract. A separate annex to the final report shall consist of photographs from the course of implementation, as well in quality, sufficient for further possible printing (in A4 format and smaller).

3.3. Після закінчення виконання Предмета Договору згідно з Додатком 1 до цього Договору Постачальник зобов'язаний надати інформацію про виконання Предмета цього Договору уповноваженому представнику Замовника у вигляді підсумкового звіту про виконання Договору та оцінку виконаної роботи. Підсумковий звіт буде виконаний за формуляром, передбаченим Замовником. Звіт буде надісланий на затвердження українською, російською чи англійською мовою в електронному вигляді на електронну адресу контактної особи Замовника, зазначеної в п. 1.3. цього Договору, не пізніше десяти днів з моменту завершення виконання Предмета Договору. Після затвердження формулювання звіту Замовником звіт буде наданий у вигляді скан-копії в якості щонайменше 300 DPI, підписаної та скріпленої печаткою Постачальника, та надісланий на електронну адресу контактної особи Замовника, зазначеної в п. 1.3. цього Договору. Окремий додаток до підсумкового звіту буде складатися з фотографій з ходу виконання, також у достатній якості для можливого подальшого друку (у форматі А4 й меншому).

3.4. **Upon complete performance of the Subject of the Contract, the Supplier shall hand it over to the project recipient.** The contracting parties together with the project recipient shall draw up the handover protocol according to the example specified by the Client, which must be signed by a person entitled to act on behalf of the Client in matters covered by this Contract or a person authorized by the Client. The Client need not accept the Subject of the

3.4. **Після завершення виконання Предмета Договору Постачальник зобов'язується здати його одержувачу проекту.** Про здачу Договорні Сторони та одержувач результатів проекту складуть протокол здачі за визначеним Замовником зразком, який повинен бути підписаний

2



Contract if it shows defects and unfinished work. In such a case, the Subject of the Contract is not considered delivered until the elimination of all defects and unfinished work. After the elimination of defects, a handover protocol shall be drawn up in accordance with this paragraph.

3.5. The Client reserves the right to request in writing a report on the status of implementation of the Subject of the Contract (including all documents necessary to assess the implementation of the Subject of the Contract, e.g. professional reports, all relevant documentation, etc.) at any time, but no more than twice a calendar year. The Supplier shall submit a report on the implementation status of the Subject of the Contract at the request in accordance with the previous sentence, within a reasonable period stipulated by the Client, but no later than 14 calendar days from delivery of this request, free of charge, and without the right to reimbursement of the costs or other financial amounts.

3.6. The Client shall inform the Supplier whether it approves the report (see para. 3.3. and, if applicable, 3.5.) or requests its revision or supplementation, no later than within 3 weeks from the report delivery (if the Client does not inform the Supplier within this period, this does not mean the approval of the report). If the Client requests revision or supplementation of the report, the Supplier undertakes to supplement/revise the report within 2 weeks and deliver it to the Client. This procedure shall repeat, including the stated deadlines, until the report is approved by the Client.

особою, уповноваженою діяти від імені Замовника в питаннях цього Договору, або довіреною особою Замовника. Замовник не зобов'язаний приймати Предмет Договору за наявності ознак дефектів та незавершеної роботи. У такому разі Предмет Договору не вважається зданим доти, доки не будуть усунені всі дефекти та незавершені роботи. Про здачу Предмета виконання буде складено протокол здачі після усунення дефектів відповідно до цього параграфу.

3.5. Замовник залишає за собою право в будь-який час письмово зажадати звіт про стан виконання Предмета Договору (включно з усіма документами, необхідними для оцінки стану виконання Предмета Договору — напр., експертними звітами, всією пов'язаною документацією тощо), але не більш ніж двічі на календарний рік. Постачальник зобов'язаний надати звіт про стан виконання Предмета Договору на підставі запиту згідно з попереднім реченням, протягом відповідного строку, встановленого Замовником, але не пізніше 14 календарних днів з моменту отримання запиту, безкоштовно, без претензій на компенсацію витрат чи інші фінансові суми.

3.6. Замовник зобов'язується повідомити Постачальника, чи він затверджує звіт (див. пп. 3.3. і додатково 3.5.), чи вимагає його переробити або доповнити, протягом 3 тижнів з моменту його отримання (якщо Замовник не повідомить Постачальника протягом цього періоду, це не означає, що звіт затверджено). Якщо Замовник вимагатиме переробити чи доповнити звіт, Постачальник зобов'язується доповнити/переробити звіт протягом 2 тижнів і надати його Замовнику. Цю процедуру буде повторено, включно із зазначеними строками, доки звіт не буде затверджений Замовником.



#### Article 4

##### Terms of Payment and Invoicing

4.1. The Client shall pay for the performance on the basis of tax invoices issued by the Supplier. The Supplier is entitled to issue an invoice after the completion of the constituent performance according to Art. 1 of this Contract, as follows:

payment serial number	specification of a constituent performance	payment amount
Payment 1	I. Preparation of AVT delivery and installation, with completion confirmed by the handover protocol on production documentation (see Annex 1 to this Contract)	30% of the contract amount (i.e. EUR 14,248.80 incl. VAT)
Payment 2	II. Delivery and installation of AVT equipment III. Commissioning and handing over for use, whereas the following applies that for Payment 2 shall be ensured: - completion of both constituent performances in accordance with Annex 1 to this Contract requirements)	70% of the contract amount (i.e. EUR 33,247.20 incl. VAT)

#### Стаття 4

##### Платіжні умови та фактурація (виставлення рахунків)

4.1. Замовник здійснить оплату за виконані роботи на підставі рахунків-фактур та податкових накладних, виставлених Постачальником. Постачальник має право виставити рахунок-фактуру після виконання частини Предмету Договору згідно зі ст. 1 цього Договору та включити до нього таке:

порядковий номер платежу	специфікація складових частин робіт	сума до сплати
Платіж № 1	I. Підготовка доставки та встановлення AVT, завершення якої підтверджене протоколом передачі виробничої документації (див. Додаток 1 до цього Договору)	30% від договірної суми (тобто 14248,80 EUR з урахуванням ПДВ)
Платіж № 2	II. Доставка та встановлення AVT-устаткування; III. Введення в експлуатацію та здача в користування, причому умовою для платежу № 2 є: - завершення обох складових	70% від договірної суми (тобто 33247,20 EUR з урахуванням ПДВ)





	<ul style="list-style-type: none"><li>- the final report must be approved by the Client (see para. 3.3. of this Contract)</li><li>- the handover protocol must be signed by the Client (see para 3.4. of this Contract)</li></ul>	
--	---	--

	<p>частин робіт згідно з Додатком 1 до вимог цього Договору), підсумковий звіт має бути затверджений Замовником (див. п. 3.3 цього Договору);</p> <ul style="list-style-type: none"><li>- протокол здачі має бути підписаний Замовником (див. п. 3.4 цього Договору)</li></ul>	
--	--	--

Invoices shall be handed over to the Client in electronic form (readable scan, min. 300 DPI) by sending to the email of the Client's contact person stated in para. 1.3. of this Contract in 7 calendar days since all requirements for the issue are secured. Invoices shall be issued in EUR.

4.2. Invoices issued by the Supplier must contain the following:

- information that this is an ODA project of the Czech Republic for the relevant year
- the title of the Subject of the Contract: "Technical equipment for Special Interrogation Room Premises for Vulnerable Victims, Lviv, Ukraine"
- the title of the program: "Modernization of the public education system in Ukraine"
- project number: UA-2019-022-FO-11120/5
- contract number
- invoice identification and number
- the name and registered office of the Supplier
- company registration number, VAT ID, or the Supplier's registration number
- banking details (name and address of the bank, name of the recipient's account,

Рахунки-фактури будуть надані Замовнику в електронній формі (читабельна скан-копія, не менше 300 DPI) шляхом надсилання на електронну адресу контактної особи Замовника, зазначеної в п. 1.3. цього Договору, протягом 7 календарних днів з дати, коли всі необхідні вимоги для цього були виконані. Рахунки будуть виставлені в EUR.

4.2. Рахунки-фактури, виставлені Постачальником, повинні містити такі дані:

- інформацію про те, що це проект МСП ЧР за відповідний рік;
- назву Предмета виконання: «Технічне устаткування спеціального приміщення для допиту вразливих жертв, Львів, Україна»;
- назву програми: «Модернізація державної системи освіти в Україні»;
- номер проекту: UA-2019-022-FO-11120/5;
- номер договору;
- назву та номер рахунку-фактури;



account number, IBAN code, SWIFT code)

- the invoiced amount, including the calculated VAT amount
- signature of the statutory representative, and stamp of the Supplier.

4.3. The invoice issued by the Supplier shall be due within 30 calendar days as of its receipt by an authorized representative of the Client.

4.4. The Client may return the invoice by the due date if it contains incorrect or incomplete requisites or data, or does not comply with the conditions and principles of this Contract.

- назву та юридичну адресу Постачальника;
- ідентифікаційний номер юридичної особи, ідентифікаційний номер платника податків, або ж реєстраційний номер Постачальника;
- банківські реквізити (назва та адреса банку, назва рахунку одержувача, номер рахунку, IBAN, SWIFT-код);
- фактуровану суму включно з вирахованим ПДВ;
- підпис уповноваженого представника, що діє на підставі статуту, та штамп постачальника.

4.3. Рахунок-фактура, виставлений Постачальником, підлягає оплаті протягом 30 календарних днів з моменту його отримання уповноваженим представником Замовника.

4.4. Замовник може повернути рахунок-фактуру до кінцевої дати оплати, якщо він містить неправильні або неповні реквізити чи дані або не відповідає умовам та правилам цього Договору.

## Article 5

### Rights and Obligations of the Contracting Parties

5.1. The Supplier shall implement the Subject of the Contract under the conditions and in the manner stipulated in this Contract.

5.2. The Client shall pay for the implementation of the Subject of the Contract the price in accordance with Art. 2 and in the manner under Art. 4 of this Contract.

**5.3. The Supplier shall inform the Client without undue delay of all circumstances that could be an obstacle to the performance of the Subject of the Contract, and propose a solution.**

## Стаття 5

### Права та обов'язки сторін

5.1. Постачальник зобов'язується реалізувати Предмет виконання на умовах та у спосіб, визначений цим Договором.

5.2. Замовник зобов'язується сплатити за виконання Предмета Договору ціну відповідно до ст. 2 та порядком, передбаченим ст. 4 цього Договору.

**5.3. Постачальник зобов'язаний без необґрунтованої затримки повідомити Замовника про всі обставини, які могли б перешкодити виконанню Предмета Договору, та запропонувати рішення.**



5.4. In the course of the Contract performance, the Supplier shall act in accordance with Annex 1 to this Contract in such a way that there shall be no unjustified delays.

5.5. The Supplier shall inform the Client of any change in the legal capacity and any change in the data entered in the Commercial Register, or similar records.

5.6. The Supplier shall allow for the complex inspection by the Client of the Subject of the Contract at any time during the implementation of the Subject of the Contract or in connection with its completion. The Client has the right of access to all information and documents related to the implementation of the Subject of the Contract, and to all places to the extent necessary to perform this inspection.

5.7. Exploiting the results of the implementation of the Subject of the Contract for scientific, research, and publication purposes, and in any submission of information about the Subject of the Contract to third parties, the Supplier shall explicitly state that the project was financed from the state budget of the Czech Republic within the program of Official Development Assistance of the Czech Republic (hereinafter "the Czech ODA"). All published materials and submitted outputs related to the Subject of the Contract during the implementation and upon its completion shall be marked with the Czech ODA logo which shall be provided to the Supplier by the Client in electronic form. Whenever the Supplier uses its logo, it shall be complemented by the Czech ODA logo of at least the same size. The Supplier shall comply with the Rules, Obligations and Recommendations for the Provision of External Presentation (Publicity) of the CR's FDC for Entities Implementing Projects, set out in Annex 3 to this Contract.

5.8. The Supplier is entitled to use for reference purposes information about participation in the Contract performance to the extent approved in writing by the Client.

5.4. Постачальник зобов'язується при виконанні Предмета Договору згідно з Додатком 1 до цього Договору діяти таким чином, щоб не спричинити невинуватених затримок.

5.5. Постачальник зобов'язаний інформувати Замовника про будь-які зміни в правоздатності та будь-які зміни в даних, внесених до реєстру юридичних осіб або до подібних реєстрів.

5.6. Постачальник зобов'язується надати змогу Замовнику здійснювати комплексну перевірку Предмета виконання в будь-який час протягом виконання Предмета Договору або у зв'язку із завершенням виконання. Замовник має право доступу до всієї інформації, документів, що стосуються реалізації Предмета виконання, і до всіх відповідних місць, наскільки це необхідно для проведення цієї перевірки.

5.7. Постачальник зобов'язується, використовуючи результати реалізації Предмета виконання, який є предметом цього Договору, в наукових, дослідницьких цілях та з метою публікації, а також при будь-якому наданні інформації про Предмет виконання третім особам чітко зазначити, що проект фінансувався з державного бюджету Чеської Республіки в рамках чеської програми міжнародної співпраці з розвитку (далі – «МСР ЧР»). Усі опубліковані матеріали та презентовані результати, що стосуються Предмета виконання, під час та після реалізації Предмета виконання будуть позначені логотипом МСР ЧР, який Замовник надасть Постачальнику в електронному вигляді. Щоразу, коли Постачальник використає свій логотип, він повинен поруч із ним використати логотип МСР ЧР принаймні такого самого розміру. Постачальник зобов'язується дотримуватися «Правила, обов'язки та рекомендації для виконавців проектів з метою забезпечення зовнішнього пропагування (розголосу) ЗСР ЧР», викладених у Додатку 3 до цього Договору.



5.9. The contracting parties shall, in the course of fulfilling their obligations and responsibilities hereunder, always act and proceed in cooperation with each other and act in such a way as to preserve and promote the good reputation of the other party. The contracting parties shall refrain from any actions that could endanger or damage the good reputation of the other contracting party. The contracting parties shall not conceal from the other party any information which they may learn in the course of implementation of the rights and obligations hereunder and which could in any way affect or change the Subject of this Contract.

5.10. The contracting parties shall comply with the provisions of the international agreement No. 25/2000 Sb. m. s., the Convention on Combating Bribery of Foreign Public Officials in International Business Transactions.

5.11. The Client shall cooperate with the Supplier to the extent necessary to fulfill the Subject of the Contract. The Client shall provide the Supplier with the data necessary to fulfill the subject of the Contract. The Supplier shall use the data thus obtained only for the fulfilment of the Contract.

5.12. The Supplier shall perform the Subject of the Contract through its employees, with the use of subcontracting if needed. The Supplier shall bear full responsibility for the actions and omissions of its employees and for the proper execution of any subcontracting. The Supplier shall properly instruct its employees and subcontractors and ensure that they exercise due professional care in the performance of the Subject of the Contract.

5.13. The Supplier shall implement the Subject hereof in accordance with the valid and effective legal regulations in the beneficiary country. The Supplier or its subcontractor shall have, during the fulfilment of the Contract, the appropriate rights or licenses, required by legal regulations in

5.8. Постачальник має право використовувати з довідковою метою інформацію про участь у виконанні Предмета Договору в обсязі, письмово узгодженому із Замовником.

5.9. Договірні Сторони зобов'язуються при виконанні зобов'язань та обов'язків, передбачених умовами Договору, завжди діяти у співпраці одне з одним та діяти таким чином, щоби сприяти доброму імені другої Сторони, та уникати дій, які могли б зашкодити чи піддати ризику добре ім'я другої Договірної Сторони. Крім того, Договірні Сторони зобов'язуються не приховувати перед другою Стороною будь-яких обставин, про які стане відомо під час реалізації прав та обов'язків, що випливають з цього Договору, і які можуть будь-яким чином вплинути на мету, передбачену цим Договором, або змінити її.

5.10. Договірні Сторони зобов'язуються виконувати положення міжнародної угоди № 25/2000 Sb. m. s., «Конвенція про боротьбу з підкупом іноземних посадових осіб при міжнародних ділових операціях».

5.11. Замовник зобов'язується співпрацювати з Постачальником у мірі, необхідній для виконання Предмета Договору. Замовник надасть Постачальнику дані, необхідні для виконання Предмета Договору. Постачальник повинен використовувати отримані таким чином дані лише для виконання Договору.

5.12. Постачальник здійснюватиме реалізацію Предмета Договору через своїх працівників, за потреби залучаючи субпідрядників. Постачальник повністю відповідає за дії та недбалість своїх працівників, а також за належне виконання будь-якого підряду. Постачальник зобов'язується належним чином проінструктувати своїх працівників та субпідрядників та забезпечити належну професійну ретельність при виконанні Предмета Договору.



the beneficiary country in connection with the implementation of the Subject hereof. The Supplier declares to have duly acquainted itself with the legal regulations effective in the beneficiary country and related to the performance of the Subject hereof before signing this Contract. The Supplier declares that it is not aware of anything that would prevent it from performing the Subject hereof, which it confirms by signing this Contract.

## **Article 6**

### Copyright

6.1. In case the Supplier creates an author's work as part of the performance hereunder, the Supplier grants the Client the exclusive right to exercise the right to such work (as well as its parts and phases). The Client is entitled to use this work to an unlimited extent in all manners specified in the provisions of § 12 par. 4 of Act No. 121/2000 Sb., the Copyright Act, as amended, without temporal, territorial, or quantitative restrictions. Remuneration for granting such authorization is included in the price stated in para. 2.1. of this Contract.

6.2 The Supplier declares and guarantees that the outputs or their components, as well as the exercise of rights, may be used, and that these outputs do not infringe or interfere in any way with the copyright or other intellectual or industrial property rights of third parties. The Supplier shall, without undue delay, indemnify the Customer at its request for any damage incurred as a result of violation or interference with such rights of third parties.

5.13. Постачальник зобов'язується реалізувати Предмет виконання цього Договору відповідно до чинного законодавства, яке діє в країні-бенефіціарові. Постачальник зобов'язується, що він або його субпідрядник матиме відповідні права або ліцензії, які вимагає законодавство країни-бенефіціара у зв'язку з реалізацією Предмета виконання. Постачальник заявляє, що він до підписання цього Договору належним чином ознайомився з правовими нормами, що діють у країні-бенефіціарові та стосуються реалізації Предмета виконання, і що йому не відомо нічого, що б перешкоджало йому виконувати Предмет Договору, що він і підтверджує підписанням цього Договору.

## **Стаття 6**

### Авторські права

6.1. У разі, якщо Постачальник у рамках виконання цього Договору створить авторський твір, Постачальник передає Замовнику ексклюзивне право на користування таким твором (а також його окремими частинами та фазами). Замовник має право використовувати цей твір у необмеженому обсязі в усі способи, зазначені в положеннях § 12 п. 4 Закону № 121/2000 Sb., «Про авторське право», зі змінами та доповненнями, без обмежень за часом, територією чи кількістю. Винагорода за надання таких прав входить у ціну, зазначену в п. 2.1. цього Договору.

6.2. Постачальник заявляє та гарантує, що результати виконання або їх окремі компоненти, як і надані права, можуть бути використані, і що ці результати жодним чином не порушують та не втручаються в авторські права чи інші права інтелектуальної або промислової власності третіх сторін. Постачальник зобов'язується без необґрунтованої затримки відшкодувати



Замовнику на його запит будь-яку шкоду, заподіяну в результаті порушення або втручання в такі права третіх осіб.

## Article 7

### Termination of the Contract and Contractual Penalties

7.1. The Client may withdraw from this contract provided that:

- a) the Supplier offers, gives, receives or imparts values to influence the conduct or actions of anyone, whether a civil servant or anyone else, directly or indirectly, in the procurement procedure or during the fulfilment of the contract; or
- b) the Supplier distorts the facts to influence the procurement procedure or the performance of the contract to the detriment of the Client, including the use of fraudulent practices to suppress and reduce the benefits of free and open competition; or
- c) insolvency proceedings are pending against the Supplier's assets, in which a bankruptcy decision is issued, or the insolvency petition is rejected because the assets are insufficient to cover the costs of the insolvency proceedings, or if the bankruptcy is canceled because the assets are completely insufficient, or forced administration is introduced according to special legal regulations, or if the Supplier is in liquidation; or
- d) substantial and serious infringement or failure to comply with agreed terms and conditions by the Supplier occurs, which for this purpose means an intentional breach or non-compliance with the Supplier's obligations by non-performance or delay in performance of the Subject hereof and/or obligations specified in Art. 3 of this Contract, and/or failure to allow for inspection of the Subject hereof by the Client in accordance with the provisions of para. 5.6. of the Contract.

7.2. The Client may terminate the Contract without stating a reason. The notice period is ten

## Стаття 7

### Припинення договору, договірні штрафи

7.1. Замовник має право вийти з цього Договору, якщо:

- а) Постачальник пропонував, давав, отримувачи передавав матеріальні цінності з метою впливу на поведінку чи дії будь-кого, державного службовця чи будь-кого іншого, прямо чи опосередковано, під час процедури закупівлі або при виконанні Договору; або
- б) Постачальник спотворював факти з метою впливу на процедуру закупівлі або виконання Договору на шкоду Замовнику, включно з використанням шахрайських дій для притлумлення та зменшення переваг вільної та відкритої конкуренції; або
- в) щодо активів Постачальника триває провадження у справі про неплатоспроможність, у якій винесено рішення про банкрутство чи відхилено заяву про неплатоспроможність, оскільки активів недостатньо для покриття витрат на провадження, або якщо аукціон скасовано, оскільки активів повністю недостатньо, або вводиться примусове розпорядження відповідно до спеціальних правових норм, або якщо Постачальник перебуватиме в ліквідації; або
- г) станеться вагоме й серйозне порушення чи недотримання домовлених умов Постачальником, яке тут означає навмисне порушення чи недотримання обов'язків Постачальника невиконанням чи виконанням із запізненням Предмета Договору та/або зобов'язань, зазначених у ст. 3 цього Договору та/або унеможливлення інспекції Предмета виконання Замовником згідно з положеннями п. 5.6. Договору.

7.2. Замовник має право розірвати Договір без



calendar days and commences upon delivery of the notice to the Supplier.

7.3. The Supplier shall pay the Client a contractual penalty in the amount of:

- EUR 50 for each, even commenced, day of delay in the completion of the Subject hereof by the deadline specified in para. 3.2. of this Contract for constituent performances I;
- EUR 100 for each, even commenced, day of delay in the completion of the Subject hereof by the deadline specified in para. 3.2. of this Contract for the constituent performance II;
- EUR 50 for each, even commenced, day of delay in the completion of the Subject hereof by the deadline specified in para. 3.2. of this Contract for constituent performances III.

7.4. The Supplier shall pay the Client a contractual penalty in the amount of EUR 30 for each, even commenced, day of delay in fulfilling each of the following obligations:

- submission of the final report on the implementation of the deliverables within the deadline specified in para. 3.3 of this Contract
- submission of the report according to para. 3.5. of this Contract
- elimination of the claimed defect of the Subject hereof within the period specified in para. 8.4. of this Contract.

7.5. If case the Client does not inform the Supplier within three weeks whether it approves the final report on the implementation of the Subject hereof, it shall pay the Supplier a contractual penalty of EUR 30, for each, even commenced, day of delay in fulfilling this obligation, but not in case the delay is due to objective external circumstances not caused by the Client.

7.6. If the conditions for withdrawal from the Contract by the Client are met, the Client may simultaneously withdraw from the Contract and claim a contractual penalty for breach of contract,

наведення причин. Попереджувальний строк становить десять календарних днів і починається з моменту повідомлення Постачальника.

7.3. Постачальник зобов'язується сплатити Замовнику договірні штрафи обсягом:

- 50 EUR за кожен, у т.ч. початий, день затримки завершення Предмета виконання у строки, зазначені в п. 3.2. цього Договору для частини виконання I;
- 100 EUR за кожен, у т.ч. початий, день затримки завершення Предмета виконання у строки, зазначені в п. 3.2. цього Договору для частини виконання II;
- 50 EUR за кожен, у т.ч. початий, день затримки завершення Предмета виконання у строки, зазначені в п. 3.2 цього Договору для частини виконання III.

7.4. Постачальник зобов'язується сплатити Замовнику договірний штраф обсягом 30 EUR за кожен, у т.ч. початий, день затримки виконання кожного з наступних зобов'язань:

- подання підсумкового звіту про реалізацію Предмета виконання протягом строку, зазначеного в п. 3.3. цього Договору;
- подання звіту згідно з п. 3.5. цього Договору;
- усунення заявленого дефекту Предмета виконання протягом строку, зазначеного в п. 8.4. цього Договору.

7.5. У разі, якщо Замовник протягом трьох тижнів не повідомить Постачальника, чи схвалює він підсумковий звіт про реалізацію Предмета виконання, він зобов'язується сплатити Постачальнику договірний штраф обсягом 30 EUR — за кожен, у т.ч. початий, день затримки виконання цього зобов'язання, крім випадку, коли затримка буде спричинена об'єктивними зовнішніми обставинами, незалежними від Замовника.



which was the reason for withdrawal from this Contract, in the amount of 5% of the total contract price specified in para. 2.1. of this Contract.

7.7. The Supplier shall pay the Client all contractual penalties specified in this article hereof within 30 calendar days after delivery of the written claim for a contractual penalty with its calculation by the Client unless the written claim for the contractual penalty specifies a later date or a set-off against a future payment to be made by the Client to the Supplier.

7.8. Payment of the contractual penalty does not affect the Client's right to compensation for damages. The contracting parties have agreed not to apply the provisions of § 2050 of the Civil Code of the Czech Republic.

## Article 8

### Liabilities of the Contracting Parties, Occurrence of a Natural Disaster, Force Majeure

8.1. The Supplier performs work in the Czech Republic and abroad at its own risk, at its own expense, and at its own responsibility. The Client shall not be liable for any damage incurred in the course of performance of the Subject hereof or in relation to the performance of the Subject hereof to the Supplier or any other entity.

8.2. In the event of a natural disaster, epidemic, war conflict, etc., evidenced by the statement of the relevant representative office of the Czech Republic in the beneficiary country, which prevents the implementation of the Subject hereof, the Supplier shall immediately suspend

7.6. Якщо умови для виходу Замовника з Договору виконані, Замовник може одночасно з виходом із Договору вимагати сплату договірної штрафу за порушення Договору, яке стало причиною виходу з цього Договору, обсягом 5% від загальної ціни Договору, зазначеної в п. 2.1. цього Договору.

7.7. Усі договірні штрафи, зазначені в цій статті цього Договору, Постачальник зобов'язаний сплатити Замовнику протягом 30 календарних днів після вручення письмової вимоги щодо сплати договірної штрафу та оцінки його обсягу Замовником, якщо в письмовій вимозі про сплату договірної штрафу не зазначено пізнішу дату або договірний штраф буде зараховано в рамках заліку зустрічних вимог до суми, яку Замовник має сплатити Постачальнику.

7.8. Сплата договірної штрафу не впливає на право Замовника на відшкодування збитків. Договірні Сторони домовляються не застосовувати положення § 2050 Цивільного кодексу Чеської Республіки.

## Стаття 8

### Відповідальність сторін, наявність стихійного лиха, форс-мажорні обставини

8.1. Постачальник виконує роботи в Чеській Республіці та за кордоном на власний ризик, за власний рахунок та на власну відповідальність. Замовник жодним чином не відповідає за шкоду, завдану Постачальнику чи будь-якій іншій особі під час впровадження Предмета виконання або у зв'язку з впровадженням Предмета виконання.

8.2. У разі стихійного лиха, епідемії, воєнного конфлікту тощо, що засвідчить відповідне офіційне представництво Чеської Республіки в країні-бенефіціарові, які б перешкождали реалізації Предмета виконання, Постачальник негайно припинить роботу над реалізацією





work on the implementation of the Subject hereof and submit a written report on the state of implementation of the Subject hereof no later than 30 calendar days as of the date on which the work was interrupted. The Supplier shall continue the implementation of the Subject hereof without undue delay after the end of obstacles preventing the performance, unless the Client in agreement with the Supplier stipulates another procedure, including possible termination of performance (especially if further performance does not make sense, or the obstacles to the implementation of the Contract takes longer than six months, etc.). The terms of performance stipulated in this Contract and its annexes shall be postponed for the period of work interruption. In the event of the termination of performance of the Subject hereof, the Supplier shall be paid an amount corresponding to the work performed and unpaid hitherto.

8.3. Para. 8.2. also applies in the event of a change in the approach of the state authorities of the beneficiary country or partner organization to the implementation of the project, or to the Client of the project, which would make the implementation impossible or significantly jeopardize it.

8.4. The Supplier shall provide the Client with a 60-month guarantee of quality for the subject of performance, including all its components and accessories. The guarantee period commences upon handing over the entire subject of performance completely without defects and unfinished work, on the basis of the handover protocol specified in para. 3.4. of this Contract. During the guarantee period, the Supplier shall eliminate defects in the subject of the contract free of charge no later than 10 working days (in Ukraine) from the delivery of the notification of the defect unless the Supplier and the beneficiary agree otherwise in writing. The written notification may also be sent in the form of an e-mail to the e-mail address of the authorized person of the Supplier stated in 1.3. of this

Предмета виконання й надасть письмове повідомлення про стан реалізації Предмета виконання не пізніше 30 календарних днів з дати, коли робота була перервана. Постачальник зобов'язаний продовжити реалізацію Предмета виконання без необґрунтованої затримки після усунення перешкод, що заважають виконанню робіт, крім випадку, якщо Замовник за погодженням із Постачальником не встановлює іншої процедури, включно з можливим припиненням Предмета виконання (особливо якщо подальше виконання не має сенсу чи перешкоди в реалізації Предмета виконання триватимуть понад шість місяців тощо). Терміни виконання, встановлені цим Договором та додатками до нього, на період припинення робіт будуть відкладені. У разі припинення реалізації Предмета виконання Постачальникові буде сплачена сума, що відповідає виконаній та неоплаченій до того часу роботі.

8.3. П. 8.2. також застосовується в разі зміни підходу державних органів країни-бенефіціара або партнерської організації до реалізації проекту або до Замовника проекту, що робить реалізацію неможливою або суттєво її загрожує.

8.4. Постачальник надає Замовнику 60-місячну гарантію якості на Предмет виконання включно з усіма його компонентами та приналежностями. Гарантійний строк починає діяти з моменту здачі всього Предмета виконання повністю без дефектів і незавершених робіт, на підставі протоколу здачі, зазначеного в п. 3.4. цього Договору. Протягом гарантійного періоду Постачальник зобов'язується безкоштовно усунути дефекти в Предметі виконання Договору не пізніше 10 робочих днів (в Україні) з моменту вручення повідомлення про дефект, якщо Постачальник письмово не домовиться з одержувачем проекту про інші умови. Письмове повідомлення дозволено надіслати



Contract. Such a message is considered delivered on the next working day (in Ukraine) after the day it was sent to the email address of the Supplier.

8.5. The Supplier declares that he has liability insurance with insured damage in the amount of at least EUR 23,748.00. It shall take out supplementary insurance against the risk and damages as reasonably required by standard practice in the field. A copy or relevant insurance Contract or Contracts shall be sent to the Client in case of request.

електронною поштою на електронну адресу уповноваженої особи Постачальника, зазначеної в п. 1.3. цього Договору, причому таке повідомлення вважається доставленим наступного робочого дня (в Україні) після надсилання на електронну адресу Постачальника.

8.5. Постачальник заявляє, що має страхування відповідальності зі страховою сумою за шкоду не менше 23748,00 EUR. Він повинен оформити додаткове страхування від ризиків та збитків, як цього обґрунтовано вимагає стандартна практика в цій галузі. Копія або відповідна страхова угода чи угоди надсилаються Замовнику в разі запиту.

## Article 9

### Provisions Concerning the Protection of Personal Data

9.1. The Client provides the Supplier with personal data necessary for the performance of the above contract by the Supplier, and the Supplier is, therefore, the processor within the meaning of Regulation (EU) 2016/679 of the European Parliament and of the Council of 27 April 2016 on the protection of natural persons with regard to the processing of personal data and on the free movement of such data, and repealing Directive 95/46/EC (General Data Protection Regulation) (hereinafter "GDPR"). The Supplier shall proceed in accordance with Act No. 110/2019 Sb., on the processing of personal data, as amended. Personal data submitted to the Supplier are specified in more detail in Annex 5 to this Contract.

9.2. Personal data shall be processed by the Supplier only for the duration of the contract.

9.3. The Supplier shall comply with all obligations imposed on it by the legislation governing the protection of personal data, in particular GDPR, and maintain confidentiality

## Стаття 9

### Положення щодо захисту персональних даних

9.1. Замовник надає Постачальнику персональні дані, необхідні для виконання вищезазначеного Договору Постачальником, відповідно, Постачальник перебуває в позиції процесора згідно з Регламентом Європейського Парламенту і Ради (ЄС) 2016/679 від 27 квітня 2016 року про захист фізичних осіб у зв'язку з опрацюванням персональних даних і про вільний рух таких даних, та про скасування Директиви 95/46/ЄС (далі – «GDPR»). Постачальник зобов'язується діяти згідно із Законом № 110/2019 Sb., «Про опрацювання персональних даних» зі змінами та доповненнями. Особисті дані, що передаються Постачальнику, більш детально зазначені в Додатку 5 до цього Договору.

9.2. Постачальник опрацюватиме персональні дані лише на час дії Договору.

9.3. Постачальник зобов'язується виконувати всі зобов'язання, встановлені законодавством, що регулює захист персональних даних, зокрема GDPR, та зберігати конфіденційність щодо персональних даних, отриманих від



regarding personal data obtained from the Client. **Замовника.**

9.4. The Supplier shall process personal data only on the basis of documented instructions from the Client and inform the Client of any requirements of the transfer of personal data to a third country or international organization unless the legislation stipulates that such informing is not possible for important reasons of public interest.

9.5. The Supplier shall ensure that persons authorized to process the personal data have committed themselves to confidentiality or are under an appropriate statutory obligation of confidentiality.

9.6. The Supplier shall comply with the conditions imposed by the Client for the involvement of another processor, in particular, select other processors with all due care and to require from them such guarantees that ensure personal data protection at least to the extent corresponding to the Supplier's security level and GDPR requirements. The involvement of another processor is only possible with the written consent of the Client.

9.7. The Supplier shall cooperate with the Client in order to fulfill its obligation to execute the request to the data subject regarding the exercise of his rights and negotiations with the supervisory authority.

9.8. The Supplier shall not misuse the personal data obtained from the Client for its benefit or the benefit of a third party.

9.9. The Supplier declares that the personal data obtained from the Client shall be sufficiently protected by its system of technical and organizational measures. This protection system shall be inspected regularly. As part of these measures, the Supplier shall in particular handle personal data so as not to make them available to unauthorized persons, i.e. personal data in paper form and on replaceable and removable data

9.4. Постачальник зобов'язується обробляти персональні дані лише на основі документованих інструкцій Замовника та інформувати Замовника про будь-які вимоги щодо передачі персональних даних третій країні або міжнародній організації, якщо законодавство не передбачає, що таке інформування неможливе з важливих причин, що становлять суспільний інтерес.

9.5. Постачальник зобов'язується забезпечити, щоб особи, уповноважені обробляти персональні дані для нього, дотримувалися конфіденційності або щоб на них поширювався юридичний обов'язок конфіденційності.

9.6. Постачальник зобов'язується виконувати умови, встановлені Замовником щодо залучення іншого процесора даних, зокрема, з особливою ретельністю обирати інших процесорів та вимагати від них таких гарантій, які забезпечують захист персональних даних принаймні в тій мірі, яка відповідає рівню безпеки Постачальника та вимогам GDPR. Залучення іншого процесора можливе лише за письмовою згодою Замовника.

9.7. Постачальник зобов'язується співпрацювати із Замовником для виконання його зобов'язання передати запит суб'єкту даних, що стосується реалізації його прав та взаємодії з наглядовим органом.

9.8. Постачальник зобов'язується не використовувати особисті дані, отримані від Замовника, для власної вигоди або для вигоди третьої сторони.

9.9. Постачальник заявляє, що персональні дані, отримані від Замовника, будуть достатньо захищені його системою технічних та організаційних заходів. Він зобов'язується регулярно перевіряти цю систему захисту. У рамках цих заходів Постачальник, зокрема,



media shall be stored out of reach of third parties in lockable spaces or cabinets, and secure computer technology with an access password.

9.10. The Supplier shall implement such technical and organizational measures as to achieve the same or a higher level of protection as the Client if this can be reasonably required of it in view of the amount of costs that it would have to incur for these measures.

9.11. The Supplier shall cooperate with the Client in assessing the impact on the protection of personal data and in matters of personal data security and reporting breaches of this security.

9.12. In case of a personal data breach, the Supplier shall report this fact to the Client without undue delay, within 48 hours at the latest.

9.13. The Supplier shall provide the Client with all information necessary to evidence the fulfilment of all obligations of the Supplier regarding personal data processing and to allow for inspections conducted by the Client.

9.14. In case the Supplier considers that some instruction of the Client conflicts with the GDPR or other legal regulations concerning the protection of personal data, the Supplier shall immediately notify the Customer.

9.15. Upon completion of services, the Supplier shall destroy all personal data processed on behalf of the Client, except for those personal data that the Client requests to return and those it must archive for the period stipulated by Act No. 563/1991 Sb., on accounting, as amended, or by other legislation.

9.16. If the Supplier, in course of the implementation of the Subject hereof, obtains personal data which shall be transferred to the Client, the Supplier shall, before starting the processing, provide written consent of the data

буде оперувати персональними даними у такий спосіб, щоб вони не стали доступні неуповноваженим особам, тобто буде зберігати персональні дані у вигляді паперових документів та на знімних і переносних носіях поза доступом третіх осіб у приміщеннях або шафах, які замикаються, а комп'ютерну техніку захистить паролем доступу.

9.10. Постачальник зобов'язується вжити таких технічних та організаційних заходів, щоб досягти того самого або вищого рівня захисту, що й Замовник, якщо цього можна обґрунтовано вимагати від нього з огляду на обсяг витрат, які йому доведеться на себе взяти для цих заходів.

9.11. Постачальник зобов'язується співпрацювати із Замовником в оцінці впливу на захист персональних даних та в питаннях безпеки персональних даних та повідомляти про порушення цієї безпеки.

9.12. При порушенні безпеки персональних даних Постачальник зобов'язаний повідомити про цей факт Замовника без необґрунтованої затримки, але не пізніше 48 годин.

9.13. Постачальник зобов'язується надати Замовнику всю інформацію, необхідну для документування виконання всіх зобов'язань Постачальника при обробці персональних даних, а також забезпечити можливість здійснення Замовником перевірок.

9.14. У випадку, якщо Постачальник вважає, що певна інструкція Замовника суперечить GDPR або іншим правовим нормам, що стосуються захисту персональних даних, Постачальник негайно повідомить про це Замовника.

9.15. Після припинення надання послуг Постачальник ліквідує всі персональні дані, які він обробляв для Замовника, за винятком тих персональних даних, які Замовник вимагає



subject or his legal representative, in case the data subject is a child, to the processing of his personal data by the Client (the Czech Development Agency) and to hand over this written consent to the Client without undue delay after obtaining it, if it is not possible for the Client to process personal data under the GDPR without the consent of the data subject. The consent shall be granted in the consent form, which is Annex 6 to this Contract.

повернути, та тих, які він зобов'язаний зберігати протягом періоду, визначеного Законом № 563/1991 Sb., «Про бухгалтерський облік», зі змінами та доповненнями, чи іншим законодавством.

9.16. Якщо Постачальник під час реалізації Предмета виконання отримає персональні дані, які будуть передані Замовнику, Постачальник зобов'язаний забезпечити письмову згоду на опрацювання персональних даних суб'єкта персональних даних або його законного представника в разі, якщо суб'єктом даних є дитина, та передати цю письмову згоду Замовнику без необґрунтованої затримки після її отримання, якщо для Замовника буде неможливо опрацювати персональні дані відповідно до GDPR без згоди суб'єкта даних. Згода повинна бути надана на формулярі згоди, який є Додатком 6 до цього Договору.

## Article 10

### Final Provisions

10.1. The rights and obligations of the contracting parties and all issues arising from this Contract, unless regulated by this Contract, are governed by Act No. 89/2012 Sb., the Civil Code of the Czech Republic, as amended, and the legal order of the Czech Republic. The Parties agree that the place of jurisdiction is the ordinary court of the Client's country, ie District Court for Prague 1, should any dispute arise. The contracting parties have agreed that the provisions of § 647, § 1740 para. 3, § 1757 para. 2 and 3, § 1765 para. 1, § 1766, § 1793, § 1794, § 1795, 1805 para. 2 and § 1971 of the Civil Code shall not apply to the legal relationship established by this Contract.

10.2. The contracting parties shall, in fulfilling their obligations and duties hereunder, always avoid any actions or negligence which may damage the good reputation of the Czech Republic.

## Стаття 10

### Заключні положення

10.1. Права та обов'язки Договірних Сторін, а також усі питання, що впливають з цього Договору, якщо не врегульовані цим Договором, регулюються Законом № 89/2012 Sb., Цивільним кодексом Чеської Республіки зі змінами й доповненнями, та правопорядком Чеської Республіки. У разі суперечки Договірні Сторони погоджуються, що місцем юрисдикції для її вирішення є загальний суд країни Замовника, тобто районний суд Праги-1. Договірні Сторони погодилися, що положення § 647, § 1740 п. 3, § 1757 п. 2 і 3, § 1765 п. 1, § 1766, § 1793, § 1794, § 1795, 1805 п. 2 та § 1971 Цивільного кодексу не застосовуються до правовідносин, встановлених цим Договором.

10.2. Договірні Сторони зобов'язуються при виконанні зобов'язань та обов'язків, що впливають з цього Договору, діяти таким чином, щоб їхні дії чи бездіяльність не завдали

J



10.3. All alterations and supplements hereof may only be made in the form of written amendments signed by authorized representatives of the parties.

10.4. This contract has been drawn up in three counterparts with a legal force of an original copy, of which the Client shall receive two and the Supplier shall receive one.

10.5. The Supplier agrees without reservation to the publication of its identification and other data stipulated herein, including the agreed price.

10.6. This Contract is drawn up in the English and Ukrainian languages, the English version prevailing in case of contradiction.

10.7. The contracting parties acknowledge that this Contract shall be published in the register of contracts under Act No. 340/2015 Sb., on register of contracts, as the Client is the liable person under this Act, and agrees to its publication. The Client shall ensure the publication within 30 days as of the signing of this Contract by both parties.

10.8. The Contract comes into force on the day of its signing and takes effect upon publication in the register of contracts.

10.9. The following annexes are an integral part of this Contract:

Annex 1: AVT Technical Report

Annex 2: Bill of Quantity

Annex 3: Rules, Obligations and Recommendations for the Provision of External Presentation (Publicity) of the CR's FDC for Entities Implementing Projects

Annex 4: Supplier Registration Documents

Annex 5: Personal Data Specification

Annex 6: Personal Data Subject Consent Form

шкоди доброму імені Чеської Республіки.

10.3. Усі зміни до цього Договору можуть бути внесені лише у формі письмових поправок, підписаних уповноваженими представниками Сторін.

10.4. Цей Договір складений у трьох однакових примірниках із юридичною силою оригіналу, два з яких будуть надані Замовнику, а один — Постачальнику.

10.5. Постачальник безумовно погоджується на публікацію своїх ідентифікаційних даних та інших даних, передбачених цим Договором, включно з узгодженою ціною.

10.6. Цей Договір складений англійською та українською мовами, причому англійська версія переважає в разі суперечності.

10.7. Договірні Сторони зважають на те, що цей Договір буде опублікований у реєстрі договорів відповідно до Закону № 340/2015 Sb., «Про реєстр договорів», оскільки Замовник є відповідальною особою згідно з цим Законом, і погоджуються з його публікацією. Замовник зобов'язується забезпечити публікацію протягом 30 днів з моменту підписання цього Договору обома Сторонами.

10.8. Договір вступає в дію з дня підписання та набирає чинності з моменту публікації в реєстрі договорів.

10.9. Невіддільною частиною цього Договору є такі додатки:

Додаток 1 — Технічна специфікація AVT

Додаток 2 — Розрахунок вартості

Додаток 3 — Правила, обов'язки та рекомендації для виконавців проектів з метою забезпечення зовнішнього пропагування (розголосу) ЗСР ЧР

Додаток 4 — Реєстраційні документи Постачальника

Додаток 5 — Специфікація персональних даних

